

⁴ τῆς πολυπειρίας ἐπὶ πλεον ὑμῶν κεκαίνωται. μέ-
χοι μὲν οὖν τοῦδε ὠρίσθω ὑμῶν ἡ βραδυτής· νῦν δὲ
τοῖς τε ἄλλοις καὶ Ποτειδεάταις, ὥσπερ ὑπεδέξασθε,
βοηθήσατε κατὰ τάχος ἐσβαλόντες ἐς τὴν Ἀττικὴν,
ἵνα μὴ ἄνδρας τε φίλους καὶ ξυγγενεῖς τοῖς ἐχθίοις
⁵ προῆσθε καὶ ἡμᾶς τοὺς ἄλλους ἀθυμία πρὸς ἐτέρων
τινὰ ξυμμαχίαν τρέψητε. δρῶμεν δ' ἂν ἄδικον οὐ-
δὲν οὔτε πρὸς θεῶν τῶν ὀρκίων οὔτε πρὸς ἀνθρώ-
πων τῶν αἰσθανομένων· λύουσι γὰρ σπονδάς οὐχ οἱ
δι' ἐρημίαν ἄλλοις προσιόντες, ἀλλ' οἱ μὴ βοηθοῦν-
⁶ τες οἷς ἂν ξυνομόσωσιν. βουλομένων δὲ ὑμῶν
προθύμων εἶναι μενοῦμεν· οὔτε γὰρ ὅσια ἂν ποιοῖ-
μεν μεταβαλλόμενοι οὔτε ξυνηθετέρους ἂν ἄλλους
⁷ εὖρομεν. πρὸς τάδε βουλευέσθε εὖ καὶ τὴν Πελο-
πόννησον περὶ ἧσθε μὴ ἐλάσσω ἐξηγεῖσθαι ἢ οἱ πα-
τέρες ὑμῖν παρέδοσαν».

⁷² Τοιαῦτα μὲν οἱ Κορίνθιοι εἶπον. τῶν δὲ Ἀθηναίων
ἔτυχε γὰρ πρεσβεία πρότερον ἐν τῇ Λακεδαίμονι
περὶ ἄλλων παροῦσα, καὶ ὥς ἦσθοντο τῶν λόγων,
ἔδοξεν αὐτοῖς παριτητέα ἐς τοὺς Λακεδαιμονίους εἶ-
ναι, τῶν μὲν ἐγκλημάτων πέρι μηδὲν ἀπολογησομέ-
νους ὧν αἱ πόλεις ἐνεκάλουν, δηλῶσαι δὲ περὶ τοῦ
παντός ὥς οὐ ταχέως αὐτοῖς βουλευτέον εἴη, ἀλλ' ἐν
πλεονί σκεπτέον. καὶ ἅμα τὴν σφετέραν πόλιν ἐβού-
λοντο σημῆναι ὅση εἴη δύναμις, καὶ ὑπόμνησιν ποιή-
σασθαι τοῖς τε πρεσβυτέροις ὧν ἦδεσαν καὶ τοῖς
νεωτέροις ἐξηγήσιν ὧν ἄπειροι ἦσαν, νομίζοντες
μᾶλλον ἂν αὐτοὺς ἐκ τῶν λόγων πρὸς τὸ ἡσυχάζειν
² τραπέσθαι ἢ πρὸς τὸ πολεμεῖν. προσελθόντες οὖν
τοῖς Λακεδαιμονίοις ἔφασαν βούλεσθαι καὶ αὐτοὶ ἐς
τὸ πλῆθος αὐτῶν εἰπεῖν, εἴ τι μὴ ἀποκωλύοι. οἱ δὲ ἐ-
κέλευόν τε παριέναι, καὶ παρελθόντες οἱ Ἀθηναῖοι
ἔλεγον τοιάδε.

⁷³ «Ἡ μὲν πρέσβευσις ἡμῶν οὐκ ἐς ἀντιλογίαν τοῖς
ὑμετέροις ξυμμαχοῖς ἐγένετο, ἀλλὰ περὶ ὧν ἡ πόλις
ἔπειψεν· αἰσθανόμενοι δὲ καταβολὴν οὐκ ὀλίγην

voi, proprio in virtù della ricchezza delle loro espe-
⁴ rienze. E allora sia posto finalmente un termine
alla vostra inerzia. Venite in aiuto sia degli altri sia
dei Potideati invadendo, come avete promesso,
l'Attica. Evitate di abbandonare in preda ai peggior-
ri nemici popolazioni amiche e consanguinee, e di
spingere noi, scoraggiati, a cercarci un'altra allean-
⁵ za. Se ci decidessimo ad un tale passo, non farem-
mo nulla di scorretto né dinanzi agli dei per i quali
abbiamo giurato né al cospetto degli uomini in gra-
do di intendere: giacché viola i trattati non chi, ab-
bandonato, si rivolge ad altri ma chi non porta aiuto
⁶ a quelli cui è legato da giuramenti. Se vorrete es-
sere solerti, resteremo: giacché in tal caso faremmo
empietà se cambiassimo alleanza, né d'altra parte
potremmo trovare altri alleati che ci siano più di voi
⁷ congeniali. In considerazione di tutto questo dun-
que prendete una decisione saggia, e cercate di non
trovarvi alla guida di un Peloponneso meno grande
di quello che vi hanno lasciato i vostri padri».

⁷² Tale fu il discorso dei Corinzi. Erano presenti an-
che ambasciatori ateniesi, già a Sparta per altre ragio-
ni. Quando seppero di questi discorsi, decisero che e-
ra necessario intervenire anche loro nell'assemblea
spartana: non per entrare in polemica con le conte-
stazioni sollevate dalle delegazioni che avevano par-
lato, ma per esortare gli Spartani a non prendere de-
cisioni precipitose sul problema più generale, e piut-
tosto a pensarci a fondo. Inoltre intendevano mette-
re in luce la forza militare di Atene: ricordare ai più
anziani ciò che già sapevano e far presente ai più gio-
vani ciò che ignoravano. Ritenevano che un tale di-
scorso li avrebbe indotti alla moderazione piuttosto
² che ad imboccare la via della guerra. Perciò in un
incontro con i dirigenti spartani chiesero di poter
parlare anche loro dinanzi all'assemblea, se non c'e-
ra nulla in contrario. Gli Spartani risposero affer-
mativamente, e gli Ateniesi, saliti alla tribuna, par-
larono in questo modo:

⁷³ «La nostra ambasceria non aveva come compito
quello di replicare ai vostri alleati, bensì di svolgere
la missione affidataci dalla città. Ma poiché ci siamo
resi conto che ci sono duri attacchi nei nostri con-

οὐσαν ἡμῶν παρήλθομεν οὐ τοῖς ἐγκλήμασι τῶν πόλεων ἀντεροῦντες (οὐ γὰρ παρὰ δικασταῖς ὑμῖν οὔτε ἡμῶν οὔτε τούτων οἱ λόγοι ἂν γίνοιοντο), ἀλλ' ὅπως μὴ ῥαδίως περὶ μεγάλων πραγμάτων τοῖς ξυμμάχοις πειθόμενοι χεῖρον βουλευσῶμεθαι, καὶ ἅμα βουλόμενοι περὶ τοῦ παντός λόγου τοῦ ἐς ἡμᾶς καθεστῶτος δηλῶσαι ὥς οὔτε ἀπεικίτως ἔχομεν ἂ κεκτήμεθα, ἢ τε πόλιν ἡμῶν ἀξία λόγου ἔστιν.

- 2 Καὶ τὰ μὲν πάνυ παλαιὰ τί δεῖ λέγειν, ὧν ἀκοαὶ μᾶλλον λόγων μάρτυρες ἢ ὄψις τῶν ἀκουσομένων; τὰ δὲ Μηδικὰ καὶ ὅσα αὐτοὶ ξύνιστε, εἰ καὶ δι' ὅχλου μᾶλλον ἔσται αἰεὶ προβαλλομένοις, ἀνάγκη λέγειν· καὶ γὰρ ὅτε ἐδρῶμεν, ἐπ' ὠφελίᾳ ἐκινδυνεύετο, ἥς τοῦ μὲν ἔργου μέρος μετέσχετε, τοῦ δὲ λόγου μὴ
- 3 παντός, εἴ τι ὠφελεί, στερισκώμεθα. ῥηθήσεται δὲ οὐ παραιτήσεως μᾶλλον ἔνεκα ἢ μαρτυρίου καὶ δηλώσεως πρὸς οἷαν ὑμῖν πόλιν μὴ εὖ βουλευομένοις ὁ
- 4 ἀγὼν καταστήσεται. φαμέν γὰρ Μαραθῶνι τε μόνοι προκινδυνεύσαι τῷ βαρβάρῳ καὶ ὅτε τὸ ὕστερον ἦλθεν, οὐχ ἱκανοὶ ὄντες κατὰ γῆν ἀμύνεσθαι, ἐσβάντες ἐς τὰς ναῦς πανδημεὶ ἐν Σαλαμῖνι ξυνναυμαχῆσαι, ὅπερ ἔσχε μὴ κατὰ πόλεις αὐτὸν ἐπιπλέοντα τὴν Πελοπόννησον πορθεῖν, ἀδυνάτων ἂν ὄντων
- 5 πρὸς ναῦς πολλὰς ἀλλήλοισι ἐπιβοηθεῖν. τεκμήριον δὲ μέγιστον αὐτὸς ἐποίησεν· νικηθεὶς γὰρ ταῖς ναυσὶν ὥς οὐκέτι αὐτῷ ὁμοίας οὔσης τῆς δυνάμεως κατὰ τάχος τῷ πλέονι τοῦ στρατοῦ ἀνεχώρη-
- 74 σεν. τοιοῦτος μέντοι τούτου ξυμβάντος, καὶ σαφὺς δηλωθέντος ὅτι ἐν ταῖς ναυσὶ τῶν Ἑλλήνων τὰ πράγματα ἐγένετο, τρία τὰ ὠφελιμώτατα ἐς αὐτὸ παρεσχόμεθα, ἀριθμὸν τε νεῶν πλείστον καὶ ἄνδρα στρατηγὸν ξυνετώτατον καὶ προθυμίαν ἀσκνοτάτην· ναῦς μὲν γε ἐς τὰς τετρακοσίας ὀλίγῳ ἐλάσσους τῶν δύο μοιρῶν, Θेमιστοκλέα δὲ ἄρχοντα, ὃς

fronti, siamo venuti qui a parlare, non certo per replicare alle recriminazioni (del resto né per il nostro intervento né per quello di costoro voi potreste fungere da giudici), ma per evitare che voi decidiate per il peggio, su argomenti di estrema importanza, indotti a ciò dagli alleati: al tempo stesso, a proposito dell'intero discorso che ci riguarda, intendiamo dimostrarvi che non senza ragione abbiamo ciò che ci siamo conquistati, e che la nostra città merita ogni considerazione.

- 2 La storia più remota che bisogno c'è di rievocarla? Ne fa fede la tradizione più che la diretta esperienza degli ascoltatori. Le guerre persiane invece e le altre imprese di cui siete direttamente consapevoli, anche se può dar fastidio sentirsele rinfacciare ogni volta, sono gli eventi cui è necessario richiamarsi. Giacché quando compivamo quelle imprese il rischio veniva corso per il bene degli altri: se di quel bene anche a voi toccarono i frutti, non è giusto privarci del vanto che ne viene a noi, se può giovarci. Non ne parleremo dunque quasi dovessimo farci perdonare qualcosa, ma per mettere in chiaro con quale città avrete a che fare se la vostra decisione non sarà saggia. Diciamo dunque che a Maratona fummo i primi ad affrontare il barbaro; e quando tornò, e noi non eravamo in grado di affrontarlo in battaglia campale, ci imbarcammo in massa e lo affrontammo con le navi a Salamina: il che impedì che, attaccando con la flotta le città una dopo l'altra, mettesse al sacco il Peloponneso, giacché certo voi non eravate in grado, neanche coalizzandovi, di opporvi ad una flotta così grande. E la prova più chiara di quanto ciò sia vero l'ha portata proprio il nemico: sconfitto sul mare, non disponendo di un'altra flotta uguale a quella, subito, col grosso dell'esercito, ripiegò. Tale fu l'importanza di Salamina. Allora si dimostrò che la sorte della Grecia si era giocata sulle navi, e fummo noi a fornire i tre fattori decisivi per la vittoria: il maggior numero di navi, il comandante più abile ed il coraggio più indomito: su circa quattrocento navi, noi ne demmo poco meno di due terzi, e nostro era Temistocle, il comandante, cui più che ad altri va il merito di aver portato il nemico allo scontro nello

αἰτιώτατος ἐν τῷ στενῷ ναυμαχεῖσθαι ἐγένετο, ὅπερ σαφέστατα ἔσωσε τὰ πράγματα, καὶ αὐτὸν διὰ τοῦτο ὑμεῖς ἐτιμήσατε μάλιστα διὰ ἄνδρα ξένον τῶν ὧς ὑμᾶς ἐλθόντων· προθυμίαν δὲ καὶ πολὺ τολμηροτάτην ἔδειξαμεν, οἳ γε, ἐπειδὴ ἡμῖν κατὰ γῆν οὐδεὶς ἐβοήθει, τῶν ἄλλων ἤδη μέχρι ἡμῶν δουλευόντων ἠξιώσαμεν ἐκλιπόντες τὴν πόλιν καὶ τὰ οἰκεία διαφθεύραντες μηδ' ὥς τὸ τῶν περιλοίπων ξυμμάχων κοινὸν προλιπεῖν μηδὲ σκεδασθέντες ἀχρεῖοι αὐτοῖς γενέσθαι, ἀλλ' ἐσβάντες ἐς τὰς ναῦς κινδυνεύσαι καὶ μὴ ὀργισθῆναι ὅτι ἡμῖν οὐ προντιμωρήσατε. ὥστε φαμέν οὐχ ἥσσον αὐτοὶ ὠφελῆσαι ὑμᾶς ἢ τυχεῖν τούτου. ὑμεῖς μὲν γὰρ ἀπὸ τε οἰκουμένων τῶν πόλεων καὶ ἐπὶ τῷ τὸ λοιπὸν νέμεσθαι, ἐπειδὴ ἔδεισατε ὑπὲρ ὑμῶν καὶ οὐχ ἡμῶν τὸ πλεόν, ἐβοηθήσατε (ὅτε γοῦν ἡμεν ἔτι σώοι, οὐ παρεγένεσθε): ἡμεῖς δὲ ἀπὸ τε τῆς οὐκ οὔσης ἔτι ὀρμώμενοι καὶ ὑπὲρ τῆς ἐν βραχείᾳ ἐλπίδι οὔσης κινδυνεύοντες ξυνεσώσαμεν ὑμᾶς τε τὸ μέρος καὶ ἡμᾶς αὐτοὺς. εἰ δὲ προσεχωρήσαμεν πρότερον τῷ Μήδῳ δέισαντες, ὥσπερ καὶ ἄλλοι, περὶ τῇ χώρᾳ, ἢ μὴ ἐτολήσαμεν ὕστερον ἐσβῆναι ἐς τὰς ναῦς ὡς διεφθαρμένοι, οὐδὲν ἂν ἔδει ἔτι ὑμᾶς μὴ ἔχοντας ναῦς ἱκανὰς ναυμαχεῖν, ἀλλὰ καθ' ἡσυχίαν ἂν αὐτῷ προυχώρησε τὰ πράγματα ἢ ἐβούλετο.

75 Ἄρ' ἄξιοι ἐσμεν, ὦ Λακεδαιμόνιοι, καὶ προθυμίας ἕνεκα τῆς τότε καὶ γνώμης ξυνέσεως ἀρχῆς γε ἣς ἔχομεν τοῖς Ἕλλησι μὴ οὕτως ἄγαν ἐπιφθόνως διακείσθαι; καὶ γὰρ αὐτὴν τήνδε ἐλάβομεν οὐ βιασάμενοι, ἀλλ' ὑμῶν μὲν οὐκ ἐθελησάντων παραμείναι πρὸς τὰ ὑπόλοιπα τοῦ βαρβάρου, ἡμῖν δὲ προσελθόντων τῶν ξυμμάχων καὶ αὐτῶν δεηθέντων ἡγεμόνας καταστήναι· ἐξ αὐτοῦ δὲ τοῦ ἔργου κατηναγκάσθημεν τὸ πρῶτον προαγαγεῖν αὐτὴν ἐς τόδε, μάλιστα μὲν ὑπὸ δέους, ἔπειτα καὶ τιμῆς, ὕστερον

stretto – il che chiaramente fu risolutivo –, ragion per cui voi gli tributaste onori quali mai a nessun altro straniero a Sparta. Infine dimostrammo il coraggio più spericolato: noi che – privi di qualunque aiuto da terra e quando ormai gli altri Greci tra i quali il nemico passava puntando sull'Attica si erano già piegati – decidemmo di abbandonare la città e, a costo di perdere tutto, neanche allora volemmo abbandonare la causa comune degli alleati che ancora restavano e tanto meno disperderci vanificando il vantaggio che potevamo arrecare loro; preferimmo salire sulle navi e combattere, e nessun rancore era in noi perché non eravate accorsi al nostro fianco. Onde possiamo dire che abbiamo recato aiuto a voi ben altrimenti di quanto ne abbiamo ricevuto da voi. Voi siete accorsi quando ormai temevate per voi stessi, non per noi altri, e avendo alle spalle le vostre città ancora abitate e col proposito di abitarvi anche in seguito (quando, invece, noi eravamo ancora indenni non vi siete mossi). Noi invece partendo da una città che non c'era più e correndo rischi per una che non era se non tenue speranza riuscimmo a mettere in salvo voi non meno che noi stessi. Se, invece, temendo, come gli altri, per il nostro territorio, ci fossimo sottomessi ai Persiani o non avessimo osato imbarcarci in massa temendo di essere sgominati, vanamente voi avreste tentato di affrontare il nemico sul mare non disponendo di navi a sufficienza: e il nemico avrebbe tranquillamente realizzato i piani che si era proposti.

75 E allora, Spartani, non vi pare che, in ragione del coraggio dimostrato allora e dell'intelligenza di quelle scelte, sia giusto che l'impero che abbiamo non sia guardato con tanta invidia e ostilità dagli altri Greci? Giacché quest'impero non l'abbiamo strappato con la violenza, ma in seguito alla vostra rinuncia a proseguire nella campagna contro i resti dell'armata persiana, rinuncia che indusse gli alleati a raccogliersi intorno a noi ed a chiederci di assumere il comando. Per la natura stessa di una tale situazione noi fummo costretti a portare l'impero a questo livello: dapprima soprattutto per timore, poi